

Presentación

El número 8 de la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)* presenta cinco estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, trabajos en los que, como se indica a continuación de manera resumida, se abordan cuestiones de muy diferente índole: un estudio contrastivo entre español y árabe del valor semántico-pragmático del modo subjuntivo en las proposiciones sustantivas; la importancia de seleccionar instrumentos apropiados al medir el tamaño del vocabulario receptivo; un examen de la traducción del inglés *you* en los subtítulos en malayo del primer episodio de la primera temporada de la famosa serie médica dramática de Estados Unidos titulada *Anatomía de Grey*; las interferencias sociopragmáticas y sus efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur; sobre la corrección del adjetivo superlativo *valientísimo* y del uso del indefinido singular en la expresión *cualquiera que sean*. Más concretamente, se tratan los temas siguientes por este orden (según el orden alfabético de sus autores):

Presentation

The eighth volume of the *International Journal of Foreign Languages (RILE)* presents five studies focused on different areas of teaching and learning languages, works in which, as summarized below, different types of issues are analyzed: a contrastive study between Spanish and Arabic of the semantic-pragmatic value of the subjunctive in substantive propositions; the importance of selecting appropriate instruments when measuring the size of the receptive vocabulary; an examination of the English translation of *you* in the subtitles in Malay of the first episode of the first season of the famous dramatic medical series of the United States entitled *Anatomy of Gray*; the sociopragmatic interferences and their effects on communication in some ELE manuals of South Korea; on the correction of the superlative adjective *valientísimo* and the use of the indefinite singular in the expression *cualquiera que sean*: normative commentary. More specifically, the following topics are treated in this

♦ **“Valor semántico-pragmático del modo subjuntivo en las proposiciones sustantivas: estudio contrastivo entre el español y el árabe moderno”.** En este artículo se analiza el uso del subjuntivo en las proposiciones sustantivas (PS) en español y árabe moderno. A diferencia de la perspectiva formal, se lleva a cabo un examen desde una perspectiva funcional, basado en el concepto de semántica de la matriz como inductor de este modo verbal en este tipo de estructuras. El objetivo es ofrecer un modelo válido para el análisis del subjuntivo en las PS desde un enfoque semánticopragmático según la teoría de los actos de habla ilocutivos de Searle (1975) y Haverkate (2002), con aplicaciones a un estudio contrastivo entre el árabe y el español. (*Abderrahim Aarab*, Universidad de Granada, España).

♦ **“The importance of selecting appropriate instruments when measuring receptive vocabulary size”.** Este estudio analiza diversas herramientas con el objetivo de observar si hay diferencias en las mediciones de vocabulario, y si las hubiera, para seleccionar cuál de ellas sería más adecuada para utilizar con alumnos de Educación Secundaria. Específicamente, se usan dos tests en el estudio, el Checklist (Meara, 1992) y el Vocabulary Levels Tests (VLT) (Schmitt, Schmitt & Clapham, 2001). Se les administraron el primer nivel de ambos cuestionarios a un total de 138 alumnos cursando tercero de

order (according to the alphabetical order of their authors):

♦ **“Valor semántico-pragmático del modo subjuntivo en las proposiciones sustantivas: estudio contrastivo entre el español y el árabe moderno”.** This article proposes to analyze the subjunctive use in the substantive propositions in Spanish and Modern Arabic. Contrary of the formal perspective, the author intends to carry on a review from a functional perspective, based on the concept of the main verb semantics or matrix as inducer of this verbal mode in this type of structures. The goal is to provide a valid model for the analysis of the subjunctive in the substantive propositions from a semanticpragmatic approach, according to the theory of illocutionary speech acts of Searle (1975) and Haverkate (2002) with applications to a contrastive study between the Arabic and Spanish. (*Abderrahim Aarab*, Granada University, Spain).

♦ **“The importance of selecting appropriate instruments when measuring receptive vocabulary size”.** This study explores different receptive vocabulary tests with the aim of exploring the impact of using different tests on the results. Two instruments, the checklist tests (Meara, 1992) and the Vocabulary Levels Test (VLT; Schmitt, Schmitt & Clapham, 2001), were used in this study. A total of 138 students in their

Educación Secundaria. Los resultados se han obtenido haciendo uso de diferentes fórmulas: en el caso del VLT, se ha utilizado la fórmula propuesta por Schmitt, Schmitt y Clapham (2001). En el caso del checklist, se han seguido dos fórmulas diferentes: una propuesta por Meara y Buxton (1987) y otra desarrollada por Meara (2010). Finalmente, los resultados surgidos de la implementación de las diferentes fórmulas han sido comparados entre ellos y con otros estudios. De acuerdo con los resultados obtenidos se puede afirmar que la selección del instrumento de medida tiene un impacto directo en los resultados obtenidos. (*Irene Castellano-Risco, Universidad de Extremadura, España*).

♦ “Understanding the translation of second person address form in the specific context”. Este estudio examina la traducción del inglés *you* en los subtítulos en malayo del primer episodio de la primera temporada de la famosa serie médica dramática de Estados Unidos titulada Anatomía de Grey. Los resultados muestran que el tratamiento de la segunda persona expresada a través de *you* en inglés aparecen de diferentes formas en el subtítulo malayo como, por ejemplo, el pronombre de la segunda persona, título social (T), título social con nombre (TN), término de parentesco (KT) y otras expresiones. En el primer episodio, se han registrado 130 interacciones, y el 95% (209 instancias) de las formas

third year of secondary education were asked to complete the first level of both tests, and the data were scored following different formulae. In the case of the VLT, the formula proposed by Schmitt, Schmitt, and Clapham (2001) was used. For the checklist tests, two formulae were employed: the one proposed by Meara and Buxton (1987) and one developed by Meara (2010). Finally, those results were compared with each other and with other studies. In light of the results, the selection of the instruments has a direct impact on the results obtained. (*Irene Castellano-Risco, University of Extremadura, Spain*).

♦ “Understanding the translation of second person address form in the specific context”. his study examines the translation of the English ‘you’ to Malay subtitles in Season One’s first episode of the famous America medical drama series, *Grey’s Anatomy*. The results show that the second person address expressed through ‘you’ in English appears in different ways in the Malay subtitle comprising of the Malay 2nd person pronoun, social title (T), social title with name (TN), kinship term (KT) and other expressions. In the first episode, 130 interactions were identified and 95% (209 instances) of the address forms were dominated by an explicit 2nd person pronoun while the remaining falls within other possibilities (e.g. substitution, deletion). This finding

de tratamiento son dominadas por el pronombre explícito de segunda persona, mientras que el resto se encuentra dentro de otras posibilidades (por ejemplo, sustitución y eliminación). Este hallazgo tiene implicaciones en la comprensión efectiva de la traducción del inglés al malayo en el uso de los tratamientos dentro de este contexto específico. (*Nor Shabila Mansor, Universiti Putra Malaysia, Malaysia*).

♦ **“Imagen y (des)cortesía: interferencias sociopragmáticas y efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur”.** El presente trabajo tiene por objetivo analizar las transferencias sociopragmáticas relativas a los sistemas de cortesía en español y coreano que se pueden encontrar en materiales didácticos empleados en Corea del Sur. Para ello, se parte de las bases teóricas que sustentan hoy en día los estudios de cortesía, así como el reflejo de estas en documentos de referencia para la enseñanza de lenguas extranjeras como es el MCER (Consejo de Europa, 2002). Una vez establecidas estas bases, se analizar algunos ejemplos extraídos de manuales que muestran estas transferencias y las consecuencias que las mismas acarrearán en el acto comunicativo. (*José María Rodríguez Santos, Universidad Pontificia Comillas, España; Oriol Miró Martí, Universidad Internacional de La Rioja, España*).

♦ **“Sobre la corrección del adjetivo superlativo valientísimo y del uso del**

has implications on the understanding of the effect of translation from English to Malay on the use of address forms within this specific context. (*Nor Shabila Mansor, Universiti Putra Malaysia, Malaysia*).

♦ **“Imagen y (des)cortesía: interferencias sociopragmáticas y efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur”.** The present work aims to analyze sociopragmatic transfers related to the politeness systems in Spanish and Korean that can be found in didactic materials used in South Korea. In order to do this, we start from the theoretical bases that support politeness studies today, as well as the results of these in reference documents for foreign languages teaching such as the CEFR (Council of Europe, 2002). Once these bases are established, we will analyze some examples extracted from manuals that show these transfers and the consequences that they bring in the communicative act. (*José María Rodríguez Santos, Comillas Pontifical University, Spain; Oriol Miró Martí, International University of La Rioja, Spain*).

♦ **“Sobre la corrección del adjetivo superlativo valientísimo y del uso del indefinido singular en la expresión cualquiera que sean: comentario normativo”.** This essay exposes, by means of normative works, the difficulty of striking out incorrect/correct expressions used by students

indefinido singular en la expresión cualquiera que sean: comentario normativo". En este artículo se exponen, recurriendo a obras normativas, la dificultad de tachar de (in)correctas expresiones empleadas por estudiantes de Español como Lengua Extranjera en un nivel C1, o incluso por hablantes cuya lengua materna es el castellano. Para ello, se analizan dos ejemplos que pueden —como podrían tantos otros— ilustrar bien esta cuestión: el uso de la forma *valientísimo* (frente a *valentísimo*) como superlativo del adjetivo *valiente*, y el empleo del indefinido singular (frente al plural *cualesquiera*) en la fórmula *cualquiera que sean*. Pretendemos meramente despertar una reflexión en el lector, posible docente de Lengua Española, y ayudarle, quizás, a replantear explicaciones gramaticales. (*María Pilar Sanchís Cerdán*, Universidad de Trieste).

of Spanish as a Foreign Language in a C1 level, or even by speakers whose mother tongue is Spanish. For this purpose, are analyzed two examples which may illustrate - as so many others would - this question well: the use of *valientísimo* (as opposed to *valentísimo*) as the superlative form of the adjective *valiente*, and the use of the singular indefinite pronoun (as opposed to the plural form *cualesquiera*) in the expression *cualquiera que sean*. The author intends merely to awaken a reflection in the reader, possible teacher of Spanish Language, and perhaps help him or her to rethink grammar explanations. (*María Pilar Sanchís Cerdán*, University of Trieste).